SABBATICAL REPORT

Helmut Wautischer
Senior Lecturer
Arts & Humanities, Philosophy Department
Spring Semester 2014

* The original proposal called for two projects (1) the translation of the text *Philosophie der Weltanschauungen* (Philosophy of Worldviews) by Karl Jaspers from German to English to be published by Springer Verlag, and (2) the publication of a 1000-page manuscript by Daud Rahbar in the online journal *Existenz.*

* The work was done at my home office and the SSU office.

* The major portion of sabbatical research was given over to advancing the translation logistics for project (1) and included:

— Networking with Jaspers scholars concerning the streamlining of technical terms (English translations of works by Jaspers show great disunity in the selection of terminology for many of Jaspers' key concepts. The 507-page tome *Philosophy of Worldviews* has never been translated before and marks a significant development in Jaspers' thinking. It is essential that the chosen terminology accurately reflects Jaspers' thought and is also accepted in the field.) The networking outreach was successful and resulted in the participation at two conferences, an invitation to present my findings at a major Congress about Karl Jaspers (Klingenthal, October 2014), and an open invitation to stay as a research fellow at the Jaspers Haus at the University of Oldenburg in Germany that hosts the Jaspers literary estate (http://www.uni-oldenburg.de/news/art/karl-jaspers-haus-eroeffnet-ort-faecheruebergreifenden-denkens-607/).

— Conferences include Society for Humanistic Psychology (see page 8 of attached program), APA Pacific Division Meetings (see http://karljaspers.us/confer1314.html), and International Karl Jaspers Symposium (see page 3 of attached program).

— The actual translation turned out to be more challenging than anticipated due to the complex language structure of Jaspers' writing and the elusive narrative style that is permissible in German but poses major obstacles for fluid English prose.

— Cooperation with a copy editor is secured (a former SSU English Major).
* A smaller portion of sabbatical research was given over to compensate for the withdrawal of Daud Rahbar’s manuscript by finalizing the publication of *Existenz* Vol. 9/1 ([http://www.existenz.us/contents-current.html](http://www.existenz.us/contents-current.html)), securing and editing all manuscripts for the forthcoming Volume 9/2 ([http://www.existenz.us/forthcoming.html](http://www.existenz.us/forthcoming.html)), and successfully securing the publication rights for the translation of Karl Jaspers’ *Introduction to Die großen Philosophen* (The Great Philosophers) to be published in *Existenz* Vol. 10/2.

* I am very satisfied with the results. Both the networking details and also the uninterrupted time for the actual translation progress required full attention. Much was accomplished in completing aspects of this project (networking, *Existenz* Vols. 9/1 and 9/2), and much was advanced in still unfinished aspects that are now far better in focus and control (translation progress).

* The sabbatical enabled me to advance considerably for preparing a philosophy major core requirement course I am scheduled to teach in Spring 2015 (Phil 207 Philosophical Movements). The subtleties of translating Jaspers also provide a fertile ground for cooperation with the SSU German Department.

2 attachments

Rohnert Park, 21 August 2014